

Birchat haMazon traslitterata

come si usa recitare oggi in Italia

*Documento impaginato da Joram Marino e rilasciato sotto licenza CC BY-NC-ND
Per favore trattare questo testo con il dovuto rispetto.*

Birchat haMazon

Di shabbath, di Yom Tov e nei giorni in cui non si recita Tachannun si inizia con¹:

Shir amaalot beshuv A. et shivat Tzion, ainu kecholmim, az imalé sechok pinu, ulshonenu riná. Az iomerù vagoim igdil A. laassot im ele, igdil A. laassot immanu, ainu semechim. Shuvá, A. et shevitenu, caafikim baneghev. Hazoreim bedima beriná ikzoru. Aloch ielech uvachò, nossé meshech Azarà; bo iavò veriná nossé alumotav.

Teilat A. iedaber pì vivarech col bassar shem codshò leolam vaed. Vaanachnu nevarech ia meatá vead olam. Alleluià. Odù l'A. ki tov ki leolam chasdò. Mi iemallel ghevurot A. iashmià kol teillatò.

fin qui.

✧ *Se ci sono più di 3 persone a tavola si inizia con²:*

Rabotai nevarch

Ieì shem A. mevorach meattà vead olam

Birshut maranan verabbanan verabbotai nevarech (Eloenu) sheachalnu mishellò.

Baruch (Eloenu) sheachalnu mishellò uvtuvò agadol chainu. Baruch u uvaruch shemò

fin qui.

✧ Baruch attà A. Eloenu melech aolam, azan et aolam kullò betuvò, bechen bechesed uvrachamim u noten lechem lekol basar ki leolam chasdò, uvtuvò aggadol tamid lo chasar lanu veal iechsar lanu mazon leolam vaed, baavur shemò aggadol ki u El zan umfarnes lakol, umetiv lakol, umechin mazon lechol beriotav asher barà; Baruch attà A. azan et akol.

✧ Nodè lechà A. Eloenu al sheinchalta laavotenu eretz chemdà tovà urchavà, veal sheotzetanu A. Eloenu meeretz Mitzraim ufditanu mibet avadim, veal beritechà shechatamta bivsarenu, veal Toratechà shelimadtanu veal chukecha sheodatanu, veal chaim, chen vachesed shechonantanu, veal achilat mazon sheattà zan, umfarnes otanu tamid bechol iom uvchol et uvchol shaà.

¹ Con la notazione ✧ si intende facilitare l'identificazione del testo dei giorni feriali, per un'agevole recitazione quotidiana.

² Qui, le parti tra parentesi si recitano in 10 o più persone

Di Chanukkà e Purim si aggiunge:

Ve'al hannissim ve'al happurkan ve'al hagghevurot ve'al hatteshu'ot ve'al hammilchamot, she'asita la'avotenu bayyamim hahem bazeman hazzeh.

Di Chanukkà si prosegue:

Bime Mattityà ben Yochanan kohen gadol Chashmona'i uvanav, keshe'amdà malkhut Yavan harsha'ah 'al 'ammechà Israel, lehaskhicham toratecha uleha'aviram mechukè retzonekha. Ve'attà berachamekha harabbim, 'amadta lahem be'et tzaratam, ravta et rivam, danta et dinam, nakamta et nikmatam, masarta gibborim beyad challashim, verabbim beyad me'attim, utme'im beyad tehorim, ursha'im beyad tzaddikim, vzedim beyad 'oseke toratecha. Ulkhà 'asita shem gadol vekadosh be'olamechà, ul'ammechà Israel 'asita teshuà gedolà ufurkan kehayyom hazzeh. Ve'achar kach ba'u vanechà lidvir betecha, ufinnu et hekhalekha, vetiharù et mikdashecha, vehidliku nerot bechatzrot kodshekha, vekav'u shmonat yemè Chanukkah ellu, lehodot ulehalel leshimkha haggadol.

fin qui.

Di Purim si prosegue:

Bime Mordekhai ve'Ester beShushan habbirà, keshe'amad 'alehem Haman harashà, bikesh lehashmid laharog ule'abbed et kol hayehudim, minna'ar ve'ad zaken, taf venashim, beyom echad, bishloshà 'asar lechodesh shenem 'asar hu chodesh Adar ushlalam lavoz. Ve'attà berachamechà harabbim hefarta et 'atzatò, vekilkalta et machashavtò, vahashevotà lò ghemulò beroshò, vetalù otò ve'et banav 'al ha'etz.

fin qui.

☆ Ve al akol A. Eloenu anachnu modim lach umvarechim otach itbarach shimchà befì kol chai tamid leolam vaed, kakatuv veachaltà vesavatta uverachtà et A. Eloecha al aaretz attovà asher natan lach, baruch attà A. al aaretz veal ammazon.

☆ Racheim A. Eloenu al Israel ammecha veal Ierushalaim irecha veal Tzion mishkan kevodecha veal malchut bet David meshichecha veal abbait aggadol veakadosh shenikrà shimchà alav, Eloenu, avinu reenu, zunnenu farnessenu vechalkelenu veavichenu veavach lanu A. Eloenu meerà mikol tzarotenu, venà al tatzrichenu, A. Eloenu, lò lidè matnat basar vadam velò lidè alvaatam, ki im leiadechà ammeleà, aftuka akedoshà vearchavà shelò nevosh velò nikalem leolam vaed.

Di Shabbath si aggiunge:

Retzè veachalizenu A. Eloenu bemitzvotcha, uvmitzvat iom ashevì ashabbat aggadol veakadosh azè, ki iom zé gadol vekadosh u lefanecha lishbot bo velanuach bo beaavà, kemitzvat retzonecha, uvirtzonecha aniach lanu, A. Eloenu, shelò teì tzarà veiagon vaanachà beiom menuchatenu, vearenu A. Eloenu benechamot Tzion irecha uvevinian Ierushalaim ir kodshecha, ki attà u baal aieshuot uvaal anechamot.

fin qui.

Di Rosh Codesh, Yom Tov e Col haMoed si aggiunge:

Eloenu veEloè avotenu, iaalè veiavò, veiaggia veieraè veieratzè veishamà veippaked veizzacher zichronenu ufikdonenu vezichron avotenu, vezichron mashiach ben David avdecha, vezichron Ierushalaim ir kodshecha, vezichron kol ammechà bet Israel lefanecha lifletà letovà, lechen ulchesed ulrachamim lechaim (tovim) ulshalom, beiom chag ammatzot azè, zochrenu A. Eloenu bò letovà ufakdenu bò livrachà, veoshienu bò lechaim tovim uvidvar ieshuà verachamim, chus vechannenu verachem alenu veoshienu ki elecha enenu, ki el melech channun verachum attà.

fin qui.

☆ Uvnè Ierushalaim ir akodesh bimerà beiamenu, baruch attà A. bonè berachamav Ierushalaim amen.

☆ Baruch attà A. Eloenu melech aolam, ael avinu malkenu, adirenu, boreenu goalenu iotzerenu kedoshenu kedosh Iaakov, roenu roè Israel, ammelech attov veammetiv lakol she bechol iom va iom, u etiv u metiv u ietiv lanu, u ghemalanu, u gomelenu, u igmelenu laad, lechen ulchesed ulrachamim ulrevach, atzalà veatzlachà, berachà vishuà, nechamà parnasà vechalkallà, verachamim vechaim veshalom vekol tov, umikol tuv leolam al iechasserenu.

☆ Arachaman u imloch alenu leolam vaed; arachaman u itbarach bashamaim uvaaretz; arachaman u ishtabbach ledor dorim veitpaar banu laad ulnetzach netzachim, veittadar banu laad ulolmè olamim; arachaman u ifarnesenu bechavod; arachaman u ishbor ulenu veù iolichenu komemiut leartzenu; arachaman u ishlach lanu berachà merubbà babait azè veal shulchan zè sheachalnu alav; arachaman u ishlach lanu et Eliau annavì zachur latov, vivasser lanu besorot tovat ieshuot venechamot.

☆ Arachaman u ievarech et medinat Israel, reshit tzemichat gheulatenu; arachaman u ievarech chaialé tzavà aaganà leIsrael aomdim al mishmar

ghevul artzenu; arachaman u iervarech et (avì morì) baal abait azé veet (immì moratì) baalat abait azé, otam veet beitam veet zaram veet kol asher laem veet kol ammesubbin kan, otanu veet kol asher lanu kemò shenitbarechù avotenu Avraam, Itzhak veIaakov bakol mikol kol, ken ievarech otanu kullanu iachad bivrachà shelemà, venomar amen.

☆ Bammarom ielammedù aleem vealenu zechut sheteè lemishmeret shalom venissà berachà meet A. utzdaccà mEloè ishenu, venimtza chen vesechel tov beenè Eloim veadam.

Di Shabbath si aggiunge:

Arachaman u ianchilenu iom she kullò Shabbat umnuchà lechaìe aolamim

fin qui.

Di Rosh Kodesh si aggiunge:

Arachaman u iechaddesh 'alenu et hachodesh hazè letovà velivrachà

fin qui.

Di Yom Tov si aggiunge:

Arachaman u ianchilenu iom she kullò tov

fin qui.

Di Rosh HaShanà si aggiunge:

Arachaman u iechaddesh 'alenu et hashanà azot letovà velivrachà

fin qui.

Di Sukkot si aggiunge:

Arachaman u iakim lanu et sukkat David hannofalet

fin qui.

☆ Arachaman u iezakkenu limot ammashiach ulchaiè aolam abbà; maghdil³ (migdol) ieshuot malkò veosè chesed limshichò, le David ulzarò ad olam; osè shalom bimromav u iaasè shalom alenu veal kol Israel veimrù amen.

☆ Irù et A. kedoshav ki en machsor lireav, kefirim rashù veraevu vedorshè A. lò iachserù kol tov; odu l'A. ki tov ki leolam chasdò, poteach et iadecha umasbia lechol chai ratzon; baruch agghever asher ivtach bA. veaià A. mivtachò; naar aiti gam zakanti velò raiti tzaddik neezav vezarò mevakesh lachem, A. oz leammò itten A. ievarech et ammò bashalom.

³Nei giorni in cui si recita Musaf di sostituisce maghdil con migdol

Bendigamos

Alcuni italiani di origine Sefardita usano cantare, a conclusione, questa versione in spagnolo della Birchat haMazon. Questo è il testo di rav David de Sola Pool

Bendigamos al Altísimo, Al Señor que nos crió, Démosle agradecimiento Por los bienes que nos dió. Alabado sea su Santo Nombre, Porque siempre nos apiadó. Load al Señor que es bueno, Que para siempre su merced. Bendigamos al Altísimo, Por su Ley primeramente, Que liga a nuestra jente Con el cielo continuamente, Alabado sea su Santo Nombre...	Bendigamos al Altísimo, Por el pan segundamente, Y también por los manjares Que comimos juntamente. Pues comimos y bebimos alegremente Su merced nunca nos faltó. Load al Señor que es bueno, Que para siempre su merced. Alabado sea su Santo Nombre... Bendita sea la casa esta, El hogar de su presencia, Donde guardamos su fiesta, Con alegría y permanencia. Alabado sea su Santo Nombre...
--	--

הודו ליהוה כי טוב, כי לעולם חסדו - Oodù l'A. ki tov, ki leolam chasdò